

# КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПОНИМАНИЕ СВОБОДЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

## CONCEPTUAL UNDERSTANDING OF FREEDOM IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Авторы: Бокова Дали Мухмадовна (Ингушский государственный университет)

Аннотация: Статья посвящена анализу существующих определений и выяснению степени изученности концепта «свобода» в современном языкознании.

Ключевые слова: концепт, свобода, английский язык, русский язык.

Annotation: The article is devoted to the analysis of existing definitions and clarification of the degree of knowledge of the concept of «freedom» in modern linguistics.

Keywords: concept, freedom, English, Russian.

Согласно этимологическим данным имя концепта «свобода» «liberty» восходит к называнию свободных, законнорожденных людей, в рабовладельческом обществе принадлежащих к определенной этнической группе «своих». Имя «freedom» происходит от этимона, обозначавшего аффективное отношение к себе и другим, так же, как и лексема «friend». Отношение приязни между людьми позже, вероятно под влиянием кельтского, начинает использоваться для обозначения принадлежности людей к определенной социальной общности свободных. Имя концепта «свобода» в русской культуре связано, с одной стороны, с принадлежностью к кругу своих (как и в германских языках), с другой — с выделением себя как личности. Имя «воля» приобретает значение «свобода» не сразу, первоначально означая только хотение, желание. Воля воплощает собой национальные особенности понимания свободы русскими и связывается с простором и широтой как необходимыми характеристиками русского образа пространства.

По результатам анализа словарных дефиниций имен концепта «свобода» и «воля» в русской и «freedom» и «liberty» в английской лингвокультурах были выделены три основных значения, общие для сравниваемых лексемрепрезентантов концепта:

1. возможность поступать как хочешь;
2. отсутствие ограничений;
3. нахождение не в заключении, рабстве.

Каждое имя, кроме того, имеет ряд своих собственных значений, которое, соответственно, являются частью смыслового содержания выражаемого им концепта в определенной лингвокультуре глагольное представление концепта в языке осуществляется при помощи следующих групп глаголов:

1. глаголы обретения свободы; Общая семантика глаголов обретения свободы — избавле

ние от некоторых ограничивающих факторов: 1) вредных привычек: *бросать (пить, курить), изживать (привычку), to dispose of, to overcome* и др.; 2) болезни — *излечиваться, to recover*; 3) одежды и прочих

стесняющих движение покровов— *раскутываться, распеленываться* и т.д.

Глаголы обретения свободы описывают переход субъекта из состояния несвободы в состояние свободы (или из состояния меньшей свободы в состояние большей свободы), т. е. избавление от некоторой зависимости.

2.

глаголы наделения свободой; конкретизируется как: 1) разрешение — *впускать, позволять, разрешать* др., *to let (in, through, by), to permit, to allow* и т. д.; 2) открытие чего-л. — *отмыкать, отпирать, to open, to unlock* и др. ; 3) избавление от некоторых ограничивающих факторов;

3.

глаголы утраты свободы; данная группа содержит следующие единицы: 1) глаголы подчинения: *повиноваться, покоряться, слушаться, to obey, to yield (up, to), to submit (to)* и др.; 2) глаголы закрытия, пространственного ограничения: *изолироваться, баррикадироваться, огораживаться, to fence oneself in* и др.; 3) определения пределов: *ограничиваться, to limit oneself (to), to restrict oneself (to)* и др.;

4. глаголы лишения свободы. Самая многочисленная

группа. Обилие глаголов данной семантики показывает, что число ситуаций лишения человека свободы или угрозы его свободе достаточно велико.. В данную группу вошли:

1) глаголы закрытия, пространственного ограничения объекта: *баррикадировать, блокировать, to block, to enclose with* и др.; 2) глаголы ограничения дыхания, движения: *стеснять, стискивать, to constrain, to constrict* и др.

3) глаголы непосредственного ограничительного воздействия на объект:

*арестовывать,*

*вязать, пленять* и др., *to arrest, to bind* и др.; 4) глаголы принуждения: *велеть, вынуждать, заставлять, обязывать* и др.; *to order, to compel, to force* и др.; 5) глаголы подчинения: *подчинять, покорять; to subdue, to conquer*;

Рассмотрение паремиологического воплощения концепта «свобода» иллюстрирует его неоднозначность, двуполярность — свобода не существует без несвободы, и наоборот. Паремии как свернутые правила поведения и норм общества, с одной стороны, выражая ценность свободы для человека, с другой — указывают на необходимость ограничения личной свободы каждого человека для мирного сосуществования в обществе.

В пословицах отражено номинативное содержание концепта «свобода»:

1) возможность делать то, что хочешь, поступать по своему желанию (т. е. свобода в узких пределах);

2) вообще отсутствие ограничений, стеснений (встречается в основном в виде высказываний, констатирующих несвободу) ;

3) нахождение не в заключении, рабстве: Воля велика, да тюрьма крепка.

Согласно пословицам, отношение человека к свободе неоднозначное и противоречивое.

На примере пословиц прослеживается двоякий характер свободы. Человек не свободен:

- а) т. к. все управляется Богом (*Человек ходит — бог водит*) ;
- б) т. к. все предопределено (судьба, рок) (*Чему быть, того не миновать*);
- т. к. вынужден соблюдать нравственные нормы и правила поведения, принятые в обществе, божественные заповеди (*Языком болтай, а рукам воли не давай*), (*Глазами гляди, а рукам воли не давай*);
- т. к. вынужден подчиняться: а) господину, барину (*Барскую просьбу почитай за приказ*); б) тем, кто наделен властью, сильному (*Правда божья, а воля царская. Чья сипа, того и воля*);
- изза отсутствия денег (*Богатому — как хочется, а бедному — как можется*);
- в силу объективной невозможности что-либо сделать (*Всеможно, нельзя только на небо взлезть*).

Человек свободен:

- т. к. сам хозяин своей судьбы (*На бога уповай, да сам не оплошай*);
- т. к. реализует естественное стремление избежать подчинения (*Господской работы не переработает*);
- т. к. нечего терять (без денег) (*Голый — что святой: беды не боится*);
- т. к. в каждодневных поступках, в обыденной жизни, быту водлен делать то, что хочется (*Хочу, с кашей съем; хочу, масло пахтаю*).

В ходе данного анализа я выяснила, что свобода, противопоставляемая рабству, является особенностью британского и русского языкового сознания .

Ценность свободы проявляется в том, что она нужна всем: всем, для всех, навсегда, не обходимость; everyone. Кроме того, свободу как нечто весьма ценное и жизненно необходимое можно и нужно требовать.

### **Список литературы.**

1. Английский толковый словарь [Электронный ресурс].
2. Ардашева Т. Г. Лингвокогнитивный анализ концепта «свобода»: на материале русского, английского и французского языков: дисс. ... к. филол. Н. Ижевск, 2012. – 210 с.
3. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка.
4. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1996. – 104 с. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный

концепт. М.: Гнозис, 2004. -192 с.